

Presenter 1 Scorer                      Date 10 Dec 06 Total Score 417 Grade B+ 3,35

**German 101 – Scoring Guide for Project K 07 (F2006) Dream Trip**

Rule of thumb for 4/satisfactory: German messages are simple, accurate sentences of 3 or more syntactic units, with frequent use of vocabulary from Kontexte 5-7 where needed, and inclusion of own vocabulary; vocabulary worksheet clearly shows benefit of contextual vocabulary learning and reliable dictionary use; website list consists of at least half of German-language sites and includes several types of content; letter to benefactor describes the proposed trip and also tells about learning German seriously; at least one piece of supporting material (website printout or description of such).

1-7050

	on time (5%)	vocabulary (20%)	worksheet: websites (20%)	lodging inquiry (20%)	arrival message (10%)	support kit (10%)	appeal for support (15%)
6	received within 1 week of when the assignment was activated <i>27 Nov</i>	required travel words all correct; most of the other meanings are given; own list has 7 ambitious, accurate words	>10 websites, most of them in German, several types of content AND clear differentiation (within types of content (ex: hotel AND hostel sites))	Expresses the necessities of the message fully and accurately; rich specialized vocabulary; also adds personal elements, such as description of self and intended activities, including special interest.	See left, though customization will necessarily be brief.	Several attractive and balanced pieces of supporting material. Sheer quantity of website printouts or portfolio items is not enough.	Trip is carefully tied to learning German and something else. Trip and learning German are put into a larger educational perspective. Uses a special play (offer to show websites; German version of the appeal). Benefactor's heart (if there) melts.
5	later than 6, earlier than 4	1 required word wrong; 3/4 of other meanings; own list mostly ambitious & correct	almost 6	almost 6	almost 6	Plenty of material, but not carefully organized and not all of it of high quality.	almost 5.
4	received on the specified due date <i>6 Dec</i>	5 of 7 required words correct; half of other meanings; own list has 50% ambitious items, most of which are correct	10 websites; half of them in German, with several types of content (travel, accommodations, special interest)	Clear Intermediate-Low sentence creation with adjustment of structures. Accurate, broad use of K5-7 vocabulary when needed. Includes some individualized vocabulary.	See left, although vocabulary will be modest due to shortness of message	One attractive piece of supporting material (interesting, German-language web printout; work from portfolio).	The letter could be mistaken for the real thing, but does not make a strong case (tone not serious, ideas rather indefinite, vague causality). Instructor could write support letter with a clean conscience.
3	later than 4, but in time to be graded	almost 4	almost 4	almost 4	almost 4	One usable piece of supporting material.	almost 4
2	n.a.	Missing some required words, and some others wrong. Own list mostly words from the core materials.	6 or fewer sites, some German but some English and easily found	Brief (half the specified length), with mixture of fragments and distorted sentences. K5-7 vocabulary used, but with frequent mistakes.	See left.	One piece of supporting material, but it is not likely to be effective (train schedule printout, isolated picture, heap of plain text).	Brief, half-hearted, vague, and poorly worded letter that is clearly not a serious effort.
1	n.a.	A few items in both parts, many of them wrong	a few easily found sites, mostly in English	A few words are accurate, the rest is either miniscule or, if wordy, heavily distorted.	See left.	Nothing, or else one piece of supporting material that is essentially useless.	Nothing there, or else a very short and sloppy message.

**Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"**

**Vocabulary (15+ items).**

A. The words in the chart below have multiple meanings. Choosing the wrong German equivalent can easily lead to miscomprehension and even embarrassment.<sup>1</sup> For the English words find the German word that relates to travel. Then contrast it to one or more other German equivalents of the same word that mean very different things.

	travel word	other word #1	other word #2
Example: "customs"	at the border <b>Zoll</b>	ways of doing things in an entire culture <b>Sitte, Tradition</b>	personal ways or habits of doing things <b>Gewohnheiten</b>
reservation	of hotel, etc. hotelereservierung	limitation, requirement Einschränkung Bedingung	where some Indians live Indianerreservat
advance	ahead of time (in advance) im voraus	money received ahead of time vorausbestellen	to go forward vorrücken
deposit	a partial pre-payment Vorauszahlung	to make a partial pre-payment mache Vorauszahlung	a substance left on something substanz rest
cancel	to decide not to do something abbestellen	to place a mark on something markieren	
pick up	to fetch someone herbeiholen abrufen	to lift up aufheben	to clean up putzen

B. The following words are ambiguous in English with regard to part of speech. Each can be either a noun or a verb. (Example of verb-noun ambiguity: "You can file [verb] this file [noun].") Choosing the wrong German equivalent will not likely cause embarrassment or downright miscomprehension, but your language will come across as very distorted. For each word list both of its *travel-related* equivalents in German (ex: "drive" (noun) – word for a "drive" in the country, NOT the word for a "driveway").

	stay	delay	drive
verb (action)	schweigen	Verkehrsstörung	fahren
noun (thing)	bleiben	verspätung	treiben

C. Your special vocabulary – add 7 or more words that are specific to travel or your special interest for making the trip. Indicate the source where you found the word, so we can correct errors.

word (English)	word (German)	source (dictionary, WWW, etc.)
to sing	singen	http://dict.tv-chemnitz.de
hikers	Wanderer	http://urlaub.de/wandern-berner-oberland.0.html
Tierpark ↔ zoo	Wochenweise	http://urlaub.de/
Rental house	Woche	http://tourist-online.de/frerichhauwssingen
Swiss Alps	Suwerz Alpen	http://www.reizerat.de/reisen-europa/suwerz/land1.htm
Dance & Tanz ↔ Operat Dance		http://berlin.de/tourismus/index.html
food	essen	
bakery	Bäckerei	http://dict.tv-chemnitz.de

<sup>1</sup> A true-life example going from German to English: A German travel website has a link labeled "sofort buchen." An automatic translator converts this to "instant beeches" (the tree, not the seaside). The verb "buchen" means "to book, reserve." The noun "Buche," whose plural is "Buchen," means "beech tree."

**Project K07 "Meine Traumreise" • "My Dream Trip"**

**List of Websites consulted (10+ items).**

address (assume http://www.)	brief name	description
im-web.de	Im Web Deutschland	Travel and business resources in N. Germany
https://zimmer.im-web.de	Online Buchen!	Fill out form to book accommodations: dates, people traveling, kind and size of accommodation
abenteuerhof.at	Abenteuerhof Schiefer	"adventure" inn with winter & summer sports, including archery and horse-drawn sleighing; info about facilities, activities, prices, room layouts
Schweiz-reisen.oxedia.info	Schweiz (Allgemeines)	provides information on schweiz (geography + language)
deutschlandreise.de	Hamburg	provides information about Hamburg + travel arrangements
hamburg-messe.de/reisen/re-an/	Hamburg Messe	Travel + accomadations + facts
www.sammarn.ch/en/ndvpage/wandernollesSAMN.html	Wanderfull Sammar	Events, activities + accom
myswitzerland.com		Trip Arrangement etc.
berlin.de/tourismus/index		activities
urlaub.de		Tierpark (zoo)
lonelyplanet.com/worldguide/destinations/europe/switzerland	Switzerland	at a glance, facts, ten best places, overlooked destinations
reservations.book-hotels.com/lets.go.com/furda-bed.php?	online hotels	best rates for hotels
hostelworld.com	hostel	youth hostels
goeurope.about.com/cs	St.Gallen Switzerland	St. Gallen's History

0507-4

5. 12.2006

Hallo! Ich heisse Faylao Chao und ich komme aus amerika! Ich reise zu Schweiz im Januar. Ich möchte hotelreservierung im voraus und vorausbestellen. Ich möchte ein doppelzimmer mit bade fur mich und mein freudin. Sie haben doppelzimmer nicht dann ich mochte ein zwei einszimmer, ein mit bade und ein ohne dusche. Wieviel kostet das? Haben Sie imbiss im deine hotel? Sehr gut! Danke!

Weidersehen,

F

0507-5

5. 12.2006

Hallo! Ich heisse I...! Ich komme zu Hamburg im 2 tage! Ich fleige aus Amerika  
um 12 uhr. Ich habe die doppelzimmer mit dusche, ja? Sie haben die Imbiss! Sehr gut!!  
Kann ich reise bei die zug oder das auto? Ich fahre zu hotel ohne verkehrsstörung! Danke!

Bis Dann!

I .

0507-6

Hello! Or should I say HALLO meine schwester! Yes, I know you understand what that means because you were once in Germany! Can you guess what I want to do? Yes, I want to go to Germany! This is my fourth year in German class and I am just starting to get comfortable with the language. In our German class, our final project was to plan a "dream trip." The project consisted of finding places where we would want to go and trying to find accommodations during those time periods which includes e-mailing hotels. The two places I wanted to go to were Hamburg, obviously in Germany, and Switzerland.

I have found that either place I go it's going to be pretty educational and NO I am not just saying that so you will fund a trip- I am saying it because it is true.

As you may know, I love singing and dancing. Not so much dancing but singing. Opera is very great in Germany and in Berlin, which is south of Hamburg, there was this place to go watch an opera which probably included dancing because it was titled "Oper & Tanz." I have also thought about pursuing a minor in Music even though it is slightly impossible but doing it on the side. Music has been my whole life and will continue to be but it would totally be awesome too see a group perform in German and take that back to my studies here in the states as a relation to what I am doing in classes.

What's with Switzerland you may ask? At Portland State, we are required to take University Studies and currently I am in the Columbia Basin class. Not only does that class focus on water quality issues but also on plants. The Swiss Alps provides me an opportunity to go hiking, which is good for my health, and look at the plants that are there and try to identify them such as the edelweiss.

*Schön*

Of course I am not just going for the pure fun of it. It is also an opportunity for me to practice my German in the native country to get more comfortable with it. Also to experience the wonderful culture, whether it may be putting my shoes outside the door for Saint Nicholas or eating the delicious food that is made there. It is a very great opportunity to enhance my learning in German and my studies at Portland State.

Worrying about where I'm going to stay? Well, in Hamburg, I would probably plan on staying in a hotel close to the city because it would make more sense than being on the outliers of the city. Also, during that time, I would like to explore around and see the culture and especially the wonderfully crafted churches that may have been there for a long time. Now in Switzerland, being in German for a couple years, I would like to stay in a bed and breakfast and that can easily be arranged over a phone call. The hotel, I can easily e-mail them or either do a phone call. Earlier in our German class, we had a written test which helped us with helpful hints. Yes, I am really prepared and I want to make this trip! Just thought I would let you in on my wonderful dream trip project! Merry Christmas!! Auf Wiedersehen!

Liebe Deine Schwester,